



DISCURSO

& SOCIEDAD

Copyright © 2022
ISSN 1887-4606
Vol. 16(3) 685-715
www.dissoc.org

Artículo

Transeditando el Brexit

Transediting Brexit

Carmen Pena Díaz

Departamento de Filología Moderna. Universidad de Alcalá

Resumen

Desde el referéndum de junio del 2016 en el que el Reino Unido votó salir de la Unión Europea ha habido una gran controversia. Todas las partes implicadas han generado diversos discursos que representan las distintas perspectivas políticas que, a su vez, se han visto reflejadas en la cobertura de los medios de comunicación.

En este trabajo se analizará un corpus paralelo de artículos periodísticos sobre el proceso del Brexit de dos diarios de tendencia liberal y de centroizquierda, el español El País y la agencia de noticias británica Reuters así como sus versiones transeditadas al inglés y español entre 2018 y 2019 utilizando CADS (Corpus Assisted Discourse Studies), con el fin de investigar cómo se representa el Brexit en la prensa española y británica y qué perspectiva se adopta en cada medio a través del análisis de artículos originales y sus versiones en el otro idioma. Por lo tanto, el análisis recurrirá a las herramientas tradicionales del CADS (estadísticas, palabras clave y concordancias) para centrarse en cuestiones políticas comunes para España y el Reino Unido, como el Acuerdo de Retirada del Reino Unido de la UE, Gibraltar (un tema importante de contención en las relaciones entre ambos países) y cómo la primera ministra del Reino Unido, Theresa May, y su homólogo español, Pedro Sánchez, expresan sus actitudes y revelan sus posiciones ideológicas sobre la salida del Reino Unido de la UE.

Palabras clave: CADS, Brexit, discurso político.

Abstract

Since the UK voted to exit the European Union, there has been great controversy from all sides and thus many discourses from different political perspectives which, in turn, are reflected in the media coverage.

In this paper, a parallel corpus of different newspaper articles on Brexit from two daily liberal, left-of-centre tendencies, the Spanish “El País” and the British “Reuters” news agency and their published translation into English and Spanish between 2018 and 2019 will be analyzed using cross-linguistic CADS (Corpus-Assisted Discourse Studies). In order to study how Brexit is represented in both the Spanish and British press and which perspective is adopted through the analysis of these media and their transedited versions in both languages. Therefore, the analysis will resort to traditional tools from CADS (statistics, keywords and concordances) in order to focus on common political issues for Spain and the UK such as how the Brexit Withdrawal Agreement deals with Gibraltar (a major issue of contention in the relations between the two countries) and how the United Kingdom’s PM, Theresa May, and her Spanish counterpart, Pedro Sánchez, express their attitudes and reveal their ideological positions about the UK’s exit from the EU.

Keywords: CADS, Brexit, political discourse.

Introducción

La salida del Reino Unido de la Unión Europea ha dado lugar a discursos casi diarios en los medios de comunicación sobre el Brexit desde el referéndum del 23 de junio de 2016, creando una gran controversia por todas partes, y generando muchos discursos desde diferentes perspectivas políticas que, a su vez, se reflejan en la cobertura mediática. En consecuencia, han surgido estudios sobre este tipo de discurso (Evans & Menon, 2017; Koller et al., 2019; O'Toole, 2018; Ridge-Newman et al., 2018). Partimos de la hipótesis presentada en dichos trabajos, en los que se ha demostrado que los medios de comunicación británicos predominantemente de derecha y euroescépticos han restado importancia al resultado del referéndum, mientras que los medios de comunicación más liberales y de izquierda presentan un desarrollo generalmente negativo tanto para el presente como para el futuro de la UE y de Europa en su concepción más amplia (Krzyzanowski, 2019). En España, un país proeuropeo, dicha salida también se ha presentado como una decisión negativa.

El material de trabajo utilizado es un corpus comparable de artículos de periódico sobre temas políticos que tienen en común España y el Reino Unido, como el Acuerdo de Retirada del Reino Unido y el estatus de Gibraltar una vez producida la salida (un tema importante en las relaciones entre los dos países) del diario español *El País* — de tendencia de centro izquierda— y la agencia de prensa británica *Reuters*, de tendencia similar, en su versión original en inglés y en la versión transeditada (traducción editada) publicada en español entre 2018 y 2019. Se analizarán los artículos transeditados mediante CADS (*Corpus-Assisted Discourse Studies*), con el fin de estudiar cómo está representado el Brexit en la prensa española y británica. La hipótesis es que en la versión transeditada en español crearán un discurso propio, no necesariamente cumpliendo con toda la ideología de los textos originales, ya que el contexto social donde se publicarán esas versiones (en España) influirá en la interpretación de las mismas. Esas versiones se dirigirán a unos lectores con unos antecedentes socioculturales concretos y la influencia que pueden ejercer sobre ellos será portadora de una ideología, adaptándose pues a los lectores meta con el fin de convencer a su público.

El discurso político

El lenguaje político es el que usan las instituciones para comunicarse con otras instituciones o con la sociedad. En política «cualquier acción está preparada, acompañada, controlada e influenciada por el lenguaje» (Schäffner, 1996:1). Según Fairclough, «la política consiste en parte en las disputas que se producen en el lenguaje y sobre el lenguaje» (1989: 23), es decir, la política no se lleva a cabo solo a través del lenguaje, sino que gran parte de la política es lenguaje (Partington y Taylor, 2018: XVI), ya que todas las acciones políticas implican el uso del lenguaje y, al fin y al cabo, el discurso político se considera el arte de la persuasión en las democracias modernas.

La política es en sí misma una lucha por el poder entre diferentes ideologías y espectros sociales con el fin de tratar de resolver los conflictos de intereses y persuadir al contrario. A su vez, la base de la persuasión reside en el discurso y por lo tanto en la retórica, siendo el lenguaje la herramienta básica del discurso político.

Los diferentes actores de la política tienen, obviamente, diferentes puntos de vista sobre temas diversos, así como sobre la manera de expresarlos a través de su retórica, por lo que el lenguaje que utilicen determinará la concepción de sus puntos de vista. La comunicación nunca es completamente neutra, ya que «la interacción humana siempre se señala con el punto de vista de una u otra manera» (Simaki et al., 2017: 1) y, por tanto, la elección de una forma de expresarse así como de los significados de los términos léxicos elegidos pueden cambiar la interpretación de un mensaje, algo que va a depender del contexto situacional y lingüístico en el que se utilizan (Langacker, 1987; Paradis, 2015).

Los medios de comunicación se centran en la oferta de información y noticias al público. Al analizar los distintos medios de comunicación encontramos información sobre la forma de pensar de una sociedad, ya que éstos reflejan las percepciones de una cultura sobre el mundo que la rodea. Sin embargo, aunque esta información es aparentemente objetiva e imparcial, es portadora de discursos ideológicos y, por lo tanto, se utiliza como una herramienta de poder desde las diferentes posiciones ideológicas. En contextos políticos, los medios de información utilizan ese poder para producir una visión ideológica del mundo. Si observamos esos medios en su forma original, resulta que una vez traducidos y editados en otros idiomas, la versión final puede no coincidir en cuanto al punto de vista, ya que los receptores de esa información serán diferentes y el proceso de esa edición en otro idioma (la transedición) por parte del medio de comunicación puede proseguir enfoques diferentes.

La transedición

La transedición o *transediting* (Cheesman and Nohl, 2010; Hursti, 2001) es la adaptación de noticias cuyo original está en otro idioma. Stetting (1989) acuñó el término, basándose en el concepto de «reescritura» de Lefevere. Según este, se trata de reflexionar sobre el hecho de que la traducción no es solo una simple transferencia o edición, sino un proceso de incorporación y edición de variaciones culturales. Ese sería el caso de la adición de explicaciones a elementos específicos de la cultura de origen y la eliminación de información irrelevante para el contexto de la cultura de destino. Stetting afirma que la adición y la eliminación son acciones textuales que los editores también realizan en su propio idioma. Además, el autor también afirma que la corrección de errores en el texto de origen y la mejora de aspectos como la cohesión, la gramática y el estilo son actos de edición realizados por los traductores (Stetting, 1989: 372).

El concepto de «reescritura» estudiado por Lefevere se refería a cualquier texto producido sobre la base de otro con la intención de adaptar ese otro texto a una determinada ideología (Hermans, 2004: 127). En tal sentido, Stetting explicó que la «reescritura» tiene lugar en diferentes niveles entre la edición y la traducción. Los periodistas a menudo tienen que recurrir a material en otros idiomas, especialmente en los países cuyo idioma no se usa mayoritariamente en contextos internacionales. En este caso, la competencia en lenguas extranjeras suele ser una prioridad, porque la orientación internacional es una necesidad, y los periodistas trabajarán naturalmente con una gran cantidad de material extranjero a fin de procesar parte de la información en artículos en su propio idioma. En otros casos, los artículos se compran y se traducen con una cantidad significativa de edición para adaptarse al nuevo grupo de receptores, lo que a veces realiza la misma persona en un solo proceso (Stetting, 1989: 374).

La traducción de noticias implica procesos complejos ya que los textos se adaptan al estilo y a la ideología de cada medio de comunicación, y también al público objetivo y al idioma en función del resultado esperado. Como afirman Bielsa y Bassnett, la información que se transfiere entre culturas a través de las agencias de noticias no solo se «traduce» en el sentido interlingüístico, sino que se remodela, edita, sintetiza y transforma para el consumo de un nuevo conjunto de lectores (2009).

Schäffner (2012), señala que entre los periodistas, la traducción se entiende normalmente como una traducción literal, y que consideran que su trabajo

periodístico, incluida la traducción/transedición, es más creativo (Schäffner, 2012). Por lo tanto, existe un grado bastante importante de transformación textual que puede llevarse a cabo, tanto gramatical como estilísticamente, pero también ideológicamente.

Se han llevado a cabo nuevas investigaciones y se han producido controversias sobre el concepto de transcripción en lo que respecta a su pertinencia; sin embargo, no nos extenderemos en este asunto ya que no es pertinente para nuestros objetivos en este trabajo. Lo entendemos como una forma de mediación, al igual que sucede en muchas otras áreas de la traducción en las que es necesario añadir ciertos conceptos e información de fondo para aclarar el original a fin de que lo entienda el público al que va dirigido o, a veces, se omiten por no ser relevantes en ese contexto.

Análisis

La traducción o la transcripción de noticias se ha estudiado desde diferentes puntos de vista, como el textual y las perspectivas del Análisis Crítico del Discurso (ACD) (Aktan y Nohl, 2010; Bani, 2006; Cheesman y Nohl, 2010; Frías Arnés, 2005; Holland, 2006; Hursti, 2001; Kadhim y Kader, 2010; Kang, 2007; Romagnuolo, 2009; Valdeón, 2005, 2008 y Van Doorslaer, 2009), sin embargo, no se han realizado muchos estudios que incluyan un análisis desde la perspectiva del Discurso Asistido por Corpus (CADS por sus siglas en inglés) con el que se pueda estudiar el discurso de los medios de comunicación utilizando el análisis léxico de las co-ocurrencias discursivas para proporcionar datos que puedan ayudar a interpretarlo. Desde esta perspectiva, la Lingüística de Corpus se puede usar como instrumento adicional para realizar un Análisis Crítico del Discurso y entender cómo se utiliza el lenguaje en la construcción de los discursos.

Este trabajo es un estudio de caso interlingüístico en el que ~~los métodos de~~ la Lingüística de Corpus se combinan con el Análisis Crítico del Discurso para investigar cómo la prensa española y británica representan el proceso del Brexit. Se produce una simbiosis metodológica entre la Lingüística de Corpus de naturaleza cuantitativa y el Análisis Crítico del Discurso de carácter cualitativo, en la que los patrones lingüísticos revelarán el comportamiento y las representaciones ideológicas de los textos analizados en ambos casos (Calzada, 2017) y que resulta muy útil para dar explicación a fenómenos sociales.

El corpus fue compilado recogiendo artículos de las bases de datos de medios de comunicación (*Agencia de Noticias Reuters* del Reino Unido y *El País* en España) y su versión homóloga en la otra lengua (es decir, español para *Reuters* e inglés para *El País*). No se han podido analizar textos de dos periódicos debido a la falta de existencia de artículos de periódico transeditados de español a inglés. El material analizado se recogió mediante una búsqueda de palabras clave centrada en el Brexit desde principios de 2018 hasta el presente.

Si bien el corpus analizado proporciona textos suficientes para obtener datos cuantitativos relevantes, es especializado y pequeño en comparación con otros estudios que usan la misma metodología. Esto es debido a que no hay noticias sobre un tema específico (Brexit) que hayan sido traducidas a nuestros idiomas de trabajo, por lo que contamos con un número limitado de textos. Los periódicos y las agencias de noticias no publican todos los artículos en otro idioma. El periódico español *El País* publica la mayoría de sus artículos también en inglés, sin embargo, los periódicos ingleses no tienen una versión en español y los únicos artículos publicados en español fueron los encontrados en la agencia *Reuters Press*.

En general, los corpus pequeños tienden a ser más especializados y específicos de un dominio (Kinloch, 2018) y por lo tanto pueden «reflejar características contextuales, como información sobre el entorno, los participantes y el propósito de la comunicación» (McEnery, Xiao y Tono, 2006: 67). Hunston (2002: 26) afirma que «el usuario de un corpus utiliza tantos datos como hay». Este es, precisamente, el caso que nos ocupa ya que no había más artículos que tuvieran una versión publicada en el otro idioma que los del propio corpus. Recordemos que, en este caso, estamos ante una colección de muestras de lenguaje centradas en el tema y siguiendo a Flowerdew (2005: 78), podemos afirmar que «es más importante recopilar tipos de texto completos que muestras para ser representativos en corpus especializados» cuando nos proponemos identificar temas comunes.

El uso de la lingüística de corpus en el análisis crítico del discurso

La Lingüística de Corpus recopila y procesa datos lingüísticos para poder localizar unidades léxicas, analizar frecuencias y recuperar ejemplos que proporcionen información sobre el discurso (Baker, 2006), entre otros propósitos. Desde la perspectiva del Análisis del Discurso (AD), las unidades léxicas transmiten contenidos ideológicos y culturales que dependen de su contexto y género discursivo, por lo que el estudio de las unidades léxicas

puede ser la vía de acceso a los significados discursivos y su análisis puede aclarar el significado tanto de los textos de interés social como de los políticos. En el Análisis Crítico del Discurso, el investigador se caracteriza por estar motivado por el deseo de inspirar o provocar algún tipo de cambio social; por ejemplo, poniendo de relieve las desigualdades de poder (Baker, 2010). Los investigadores tienen en cuenta el análisis de los contextos sociales, políticos, históricos e intertextuales de los textos mediante el uso de técnicas cualitativas (Baker et al., 2008). Esto contrasta técnicamente con la Lingüística de Corpus, que utiliza colecciones de textos almacenados electrónicamente que se producen de forma natural (Baker et al., 2008), complementando así al AD. Hay muchos autores que han abordado el uso de corpus en el Análisis Crítico del Discurso con el fin de proporcionar una mayor objetividad (Taylor y Marchi, 2018) como: Baker (2006), Partington (2004, 2009), Partington & Marchi (2015), Partington, Duguid & Taylor (2013). Según Taylor (2018: 19), la Lingüística de Corpus se basa en la similitud porque «implica la búsqueda de la ‘habitualidad’ y patrones de comportamiento repetidos». Dicho autor sostiene que debemos ir más allá de la mera observación de elementos similares, y también de las diferencias encontradas, ya que la búsqueda de ambos nos dará una visión más completa de los datos, porque ayuda a «contrarrestar el problema del sesgo cognitivo» (Taylor, 2018:21).

El análisis del corpus puede restringirse a las características proporcionadas por el *software*, pero los datos seguirán requiriendo una interpretación y es ahí donde puede completarse con la metodología usada en el Análisis Crítico del Discurso, donde se considera el discurso «como una forma de práctica social» (Fairclough & Wodak, 1997:258), por lo que la combinación de la Lingüística del Corpus y el Análisis Crítico del Discurso puede ofrecer un análisis y una interpretación general más completos de los datos. Este análisis puede descubrir cómo se relacionan el lenguaje, el poder y la ideología entre sí y cómo se presentan estas relaciones de dependencia a través de los textos (Aluthman, 2018).

La combinación de la Lingüística de Corpus y el Análisis Crítico del Discurso (ACD) ha dado paso a la investigación sobre ideología, conflictos políticos, inmigrantes, minorías y otras cuestiones sociales.

El Análisis Crítico del Discurso en los estudios de traducción

Baker fue el primero en aplicar los métodos del Análisis Crítico del Discurso a los estudios de traducción al afirmar que «la disponibilidad de grandes corpus

tanto del texto original como del traducido junto con el desarrollo de una metodología basada en corpus permitirá a los estudiosos descubrir la naturaleza de los textos traducidos como un acontecimiento comunicativo mediado» (1993: 243). Desde entonces, otros estudios han investigado el uso de esta metodología desde diferentes perspectivas, como el uso de corpus en la formación de traductores (Zanettin, 1998; Bowker, 1998) y el estudio de corpus paralelos (Malmkjær, 1998), entre otros.

Los estudios de traducción basados en corpus consideran la traducción como un producto y, por lo tanto, comparan los corpus de los textos traslativos y no traslativos (Xiao, 2010).

El análisis de la traducción basado en corpus puede pertenecer a uno de los cuatro tipos de corpus (Partington, Duguid & Taylor, 2013: 13): simple, en serie, múltiple y diacrónico. Siguiendo las sugerencias de Calzada (2017), el presente trabajo pertenece a un tipo de corpus de comparaciones múltiples, ya que cada uno de los conjuntos de artículos originales se compara con subcorpora (RAE y Bank of English [BoE]) como corpora de referencia. Posteriormente éstos se comparan tanto con sus versiones transeditadas, como entre sí.

Metodología

Como ya se ha explicado, el marco metodológico aplicado en este estudio pertenece a una combinación de la Lingüística de Corpus con Análisis Crítico del Discurso que sigue los pasos metodológicos utilizados en esta área de estudio (Baker et al., 2008; Partington, 2003; Calzada 2015, 2017, entre otros). Seguimos la afirmación de Calzada (2017:1) según la cual «los Estudios Comparativos de Traducción e Interpretación abarcan todos los procesos de investigación resultantes de la comparación de teorías, productos y prácticas asociadas a las tareas realizadas por los traductores e intérpretes en el curso de su trabajo». El corpus consta de 183 294 *tokens* (muestras o ejemplos particulares) extraídos de 92 artículos de la agencia de noticias británica y del periódico español y sus versiones transeditadas.

El primer paso fue investigar el tipo de noticias relacionadas con el tema del Brexit que fueron transeditadas de los artículos originales en inglés a español y viceversa. Se descubrió que la prensa británica no suele tener una versión en español y los únicos textos traducidos en este idioma se encontraron en la *Agencia de Noticias Reuters*. La razón de esto es que las agencias de noticias venden su información y sus artículos a todo el mundo y en el caso

específico del Brexit, *Reuters* es la principal fuente de información y el mayor generador de noticias. Los temas que se transcribieron en su mayoría y de los que se extrajeron gran parte de nuestros textos fueron los que constituyen los principales temas de discusión en las relaciones entre ambos países, como Gibraltar y el Acuerdo de Retirada del Reino Unido de la UE. Por otra parte, la mayoría de los periódicos y agencias de prensa españolas tienen una versión en inglés y, por lo tanto, fue fácil encontrar artículos en inglés.

El segundo paso fue la compilación y creación de los corpus. Buscamos todos los artículos sobre el Brexit, desde noviembre de 2018 hasta abril de 2019, que tenían una versión transeditada en el otro idioma (es decir, la versión española de *Reuters* y la versión inglesa de *El País*). Para demostrar que los textos eran comparables, utilizamos como referencia los corpus de la RAE española y del BoE inglés para contrastarlos con nuestros propios corpus y así identificar nuestro corpus específico con un corpus de referencia mayor. Los corpus de referencia son «reconocidos como fuente de un estándar por la comunidad de usuarios y más ampliamente por la comunidad lingüística [...] algo que la gente puede considerar como un estándar de comparación» (Leech, 2002).

Nuestro corpus estaba formado por los artículos originales de *Reuters* en inglés y los artículos originales de *El País* en español. A estos se añadían los artículos transeditados de *Reuters* a español y los artículos transeditados de *El País* a inglés, creando así dos corpus comparables. Es decir, el corpus comparable de Reuters EN-ES —que es la colección que incluye los textos originales en inglés de *Reuters* y sus traducciones publicadas en español—, y el corpus comparable de El País EN-ES —que incluye los textos originales en español del periódico *El País* y sus traducciones publicadas en inglés—. Esto es lo que se refleja en las siguientes tablas (tablas 1 y 2):

CORPUS REUTERS

	Archivos	Tokens	Tipos
EN	23	13409	2343
ES	23	12380	2247

Tabla 1: ReutersEN-ES

CORPUS El País

	Archivos	Tokens	Tipos
EN	23	15602	2823
ES	23	141903	24672

Tabla 2: El PaísES-EN

En una tercera etapa, se procedió a la selección de las herramientas idóneas para este caso, es decir, *Wordsmith* y *Sketch Engine*.

Resultados

Siguiendo la metodología de CADS, realizamos un análisis cuantitativo y de búsqueda para encontrar palabras clave, cotejar y analizar concordancias. Nuestro análisis pasa gradualmente a una búsqueda cualitativa mediante una lectura detallada de las palabras clave seleccionadas y las colecciones de artículos peirodísticos. Esta muestra fue seleccionada en base a la frecuencia y los patrones léxicos utilizados para representar al Brexit en ambos corpus. Utilizamos *Wordsmith Tools 6.0* y *Sketch Engine* para llevar a cabo el análisis de nuestros corpus.

Análisis cuantitativo

Análisis de palabras clave

Las palabras clave son palabras «que se producen con una frecuencia inusual en un texto dado [...] en comparación con un corpus de referencia de algún tipo» (Scott, 1997: 236).

El análisis de las palabras clave es uno de los métodos más comunes en el CADS y la frecuencia suele ser el principal elemento de estudio. En este trabajo, el texto (artículo de periódico) es la unidad de análisis, que se centra en el número de textos del corpus que contienen una palabra determinada y no en el número de apariciones de esa palabra en el corpus en su conjunto, a fin de

«identificar las palabras que tipifican los textos en un dominio determinado» (Egbert y Schnur, 2018: 169).

Se eligió *Wordsmith Tools 6.0* para estudiar las palabras clave, ya que permite la creación de listas de coherencia para identificar las palabras clave que se comparten en diferentes textos y, por lo tanto, revela los patrones repetidos para así identificar los términos asociados y las colocaciones. El objetivo es poder determinar una lista de conceptos representativos de cada tipo de discurso.

Al tratarse de un corpus comparable, las posibilidades de análisis son variadas. Hemos elegido el inglés-español de *Reuters* (ReutersEN-ES) y el inglés-español de *El País* (EIPaísEN-ES). En el futuro se realizarán más investigaciones con otras variables.

Tal como propone Baker (2010), las palabras clave generadas se agruparon en categorías semánticas, como acabamos de ver, realizando un análisis de concordancia. Este análisis se centró en la búsqueda de las palabras «acuerdo» —en los corpus españoles— y «deal» —en los ingleses—, debido a la relevancia y frecuencia de estas palabras en los corpus. También se analizó el término «Brexit».

Las palabras clave en los textos originales del corpus de *Reuters* fueron *Brexit*, *Gibraltar*, *EU*, *deal*, *told*, *Britain* y *Spain*, como se puede ver en la tabla 3 donde se incorporan las veinte palabras con mayor frecuencia:

<u>Rango</u>	<u>Frecuencia</u>	<u>Palabra clave (Key word)</u>
<u>1</u>	<u>191</u>	<u>Brexit</u>
<u>2</u>	<u>73</u>	<u>Gibraltar</u>
<u>3</u>	<u>163</u>	<u>EU</u>
<u>4</u>	<u>151</u>	<u>Deal</u>
<u>5</u>	<u>35</u>	<u>Told</u>
<u>6</u>	<u>145</u>	<u>Britain</u>
<u>7</u>	<u>87</u>	<u>Spain</u>
<u>8</u>	<u>30</u>	<u>Theresa</u>

<u>9</u>	<u>26</u>	<u>Brussels</u>
<u>10</u>	<u>61</u>	<u>Prime</u>
<u>11</u>	<u>23</u>	<u>Leaders</u>
<u>12</u>	<u>22</u>	<u>Talks</u>
<u>12</u>	<u>21</u>	<u>Lawmakers</u>
<u>14</u>	<u>66</u>	<u>Parliament</u>
<u>16</u>	<u>35</u>	<u>Bloc</u>
<u>17</u>	<u>46</u>	<u>Leave</u>
<u>18</u>	<u>15</u>	<u>Rights</u>
<u>19</u>	<u>15</u>	<u>Voted</u>
<u>20</u>	<u>14</u>	<u>Negotiations</u>

Tabla 3: 20 palabras clave más frecuentes en ReutersEN

Debido al tamaño del corpus, hemos seleccionado 20 palabras clave, aunque normalmente se suelen establecer alrededor de 100, pero para la dimensión de este artículo y la proporción de palabras en relación a los textos, se creyó más conveniente elegir menos.

El análisis de las palabras clave muestra que semánticamente el corpus tiene términos muy similares con respecto a «Brexit». Todos los términos se refieren a cuestiones que afectan a la relación entre España y el Reino Unido: Gibraltar, la salida del Reino Unido de la UE y el Acuerdo de Retirada (el término «acuerdo» por ejemplo), así como todos los actores involucrados en el Brexit (la primera ministra Theresa May, Gran Bretaña, Pedro Sánchez, España, Bruselas, los líderes, el parlamento).

Desde el punto de vista semántico, se pueden identificar diferentes categorías, siendo la más destacada la de identidad (la mención del Presidente o de España, etc.), además de un gran número de palabras asociadas a nacionalidades y reglamentos (visado, votado, negociaciones, legisladores, derechos...).

En cuanto a la versión transeditada, el corpus de la versión española realizada por *Reuters* (REUTERSEN-ES) revela que las palabras clave son Brexit, Gibraltar, Reino Unido, España y acuerdo, como se puede ver en la tabla 4:

<u>Rango</u>	<u>Frecuencia</u>	<u>Palabra clave (Key word)</u>
<u>1</u>	<u>133</u>	<u>Acuerdo</u>
<u>2</u>	<u>133</u>	<u>Brexit</u>
<u>3</u>	<u>120</u>	<u>España</u>
<u>4</u>	<u>105</u>	<u>Reino</u>
<u>5</u>	<u>105</u>	<u>Unido</u>
<u>6</u>	<u>102</u>	<u>UE</u>
<u>7</u>	<u>88</u>	<u>Británico</u>
<u>8</u>	<u>71</u>	<u>Gibraltar</u>
<u>9</u>	<u>44</u>	<u>Europea</u>
<u>10</u>	<u>39</u>	<u>Salida</u>
<u>11</u>	<u>35</u>	<u>Ministra</u>
<u>12</u>	<u>34</u>	<u>Primera</u>
<u>13</u>	<u>33</u>	<u>Theresa</u>
<u>14</u>	<u>29</u>	<u>Gobierno</u>
<u>15</u>	<u>29</u>	<u>Londres</u>
<u>16</u>	<u>26</u>	<u>Sánchez</u>
<u>17</u>	<u>23</u>	<u>Bruselas</u>
<u>18</u>	<u>23</u>	<u>Partido</u>

<u>19</u>	<u>22</u>	<u>Cumbre</u>
<u>20</u>	<u>22</u>	<u>Ministro</u>
<u>57</u>	<u>22</u>	<u>Presidente</u>

Tabla 4: 20 palabras clave más frecuentes en REUTERS-ES

Una vez más, aparece la categoría semántica de la identidad usando con más frecuencia *Reino Unido*, *Gibraltar*, así marcando diferencia nacional. Sin embargo, no hay similitudes semánticas con los reglamentos como en los textos originales de *Reuters* en inglés. «Acuerdo» (*agreement or deal*) es la primera palabra clave y por lo tanto una de las palabras elegidas para la identificación de las palabras clave y el análisis cualitativo. En los textos ingleses de *Reuters* esta palabra (acuerdo) es también significativa por su frecuencia pero en una cuarta posición. La versión transeditada en español ha considerado, por lo tanto, el acuerdo entre los diferentes actores como uno de los elementos principales.

Las palabras más frecuentes en el corpus original de *El País* fueron Brexit, Gibraltar, Reino Unido, España, UE y acuerdo, como puede verse en la tabla 5:

<u>Rango</u>	<u>Frecuencia</u>	<u>Palabra clave (Key word)</u>
<u>1</u>	<u>46</u>	<u>Brexit</u>
<u>2</u>	<u>56</u>	<u>Gibraltar</u>
<u>3</u>	<u>49</u>	<u>Unido</u>
<u>4</u>	<u>49</u>	<u>Reino</u>
<u>5</u>	<u>19</u>	<u>moraes</u>
<u>6</u>	<u>79</u>	<u>España</u>
<u>7</u>	<u>57</u>	<u>acuerdo</u>
<u>8</u>	<u>30</u>	<u>británico</u>
<u>9</u>	<u>25</u>	<u>británicos</u>

<u>10</u>	<u>28</u>	<u>UE</u>
<u>11</u>	<u>10</u>	<u>peñón</u>
<u>12</u>	<u>23</u>	<u>colonia</u>
<u>13</u>	<u>29</u>	<u>salida</u>
<u>14</u>	<u>8</u>	<u>contingencia</u>
<u>15</u>	<u>8</u>	<u>eurocámara</u>
<u>16</u>	<u>8</u>	<u>May</u>
<u>17</u>	<u>8</u>	<u>visados</u>
<u>18</u>	<u>26</u>	<u>Parlamento</u>
<u>19</u>	<u>21</u>	<u>Ciudadanos</u>
<u>20</u>	<u>20</u>	<u>Europeo</u>

Tabla 5: 20 palabras clave más frecuentes en El País ES

Las categorías semánticas en este caso tienen que ver una vez más con la identidad, especialmente en lo que respecta a Gibraltar.

Los dos corpus de *El País* revelan las mismas palabras clave con las frecuencias más altas, sin embargo, no en el mismo orden. El corpus transeditado de *El País* (El País ES-EN) revela que las palabras con mayor frecuencia son Gibraltar, Brexit, Español, España, Sánchez, como se puede ver en la tabla 6:

<u>Rango</u>	<u>Frecuencia</u>	<u>Palabra clave (Key word)</u>
<u>1</u>	<u>58</u>	<u>Gibraltar</u>
<u>2</u>	<u>53</u>	<u>Brexit</u>
<u>3</u>	<u>75</u>	<u>Spanish</u>
<u>4</u>	<u>75</u>	<u>Spain</u>

<u>5</u>	<u>26</u>	<u>Sánchez</u>
<u>6</u>	<u>17</u>	<u>Rights</u>
<u>7</u>	<u>15</u>	<u>citizens</u>
<u>8</u>	<u>37</u>	<u>EU</u>
<u>9</u>	<u>49</u>	<u>UK</u>
<u>10</u>	<u>13</u>	<u>Made</u>
<u>11</u>	<u>52</u>	<u>European</u>
<u>12</u>	<u>12</u>	<u>Pedro</u>
<u>13</u>	<u>55</u>	<u>British</u>
<u>14</u>	<u>23</u>	<u>Tax</u>
<u>15</u>	<u>11</u>	<u>Moraes</u>
<u>16</u>	<u>11</u>	<u>residents</u>
<u>17</u>	<u>10</u>	<u>residency</u>
<u>18</u>	<u>22</u>	<u>People</u>
<u>19</u>	<u>9</u>	<u>Measures</u>
<u>20</u>	<u>20</u>	<u>Madrid</u>

Tabla 6: 20 palabras clave más frecuentes en El País ES-EN

La categoría semántica relevante, en el corpus transeditado de El País ES-EN, es también la identidad, pero en este caso, la identidad española. Para hablar de Gibraltar solo se utiliza el término «Gibraltar» mientras que en los textos originales aparecían diversas categorías semánticas —residentes, expatriados británicos, residentes.

Las tablas 7 y 8 son capturas de pantalla de la lista de concordancia de WordSmith Tool para las palabras *deal* y el español *acuerdo*, que revelan que

en ambos idiomas las palabras que las rodean tienen connotaciones negativas, como se puede ver:

Concordance Cluster List		
N	Cluster	Freq.
1	UN ACUERDO DE	11
2	SIN UN ACUERDO	11
3	ACUERDO DE DIVORCIO	10
4	ACUERDO SOBRE EL	9
5	EL ACUERDO DE	8
6	UN BREXIT SIN	8
7	SOBRE EL BREXIT	8
8	ACUERDO DE SALIDA	8
9	BREXIT SIN ACUERDO	7
10	A UN ACUERDO	7
11	UN ACUERDO SOBRE	5
12	DE UN BREXIT	5
13	EL ACUERDO DEL	5
14	SALIDA SIN ACUERDO	5
15	ACUERDO DEL BREXIT	5

Tabla 7: Lista de concordancias para la palabra *acuerdo*

Como vemos en la tabla 7, las palabras que rodean a «acuerdo» y «Brexit» son negativas: *sin acuerdo, divorcio, salida*.

Concordance Cluster List		
N	Cluster	Freq.
1	A NO DEAL	18
2	NO DEAL BREXIT	11
3	WITHOUT A DEAL	10
4	OF A NO	6
5	OR NO DEAL	6
6	THE EU WITHOUT	6
7	WITH A DEAL	6
8	DEAL OR NO	6
9	EU WITHOUT A	6
10	31 DEAL OR	6
11	A BREXIT DEAL	5
12	NO DEAL EXIT	5

Tabla 8: Lista de concordancia para *deal* (acuerdo)

En la tabla 8, las palabras que rodean a «deal» y «Brexit» son también negativas (*no deal, without a deal, no deal exit*).

En el texto original del periódico español hay una frecuencia muy baja del nombre del primer ministro español Pedro Sánchez —tendiendo a crear un contexto más impersonal para la administración española—, mientras que la primera ministra británica, Theresa May y el ministro principal de Gibraltar, Fabián Picardo, son mencionados explícitamente; sin embargo, en la versión española transeditada, el primer ministro español sí se menciona explícitamente con una frecuencia más alta.

La prensa original de cada país utiliza su propio país como sujeto de la mayoría de las frases. Tomando como muestra ReutersEN, «Brexit» y «deal» están rodeados de palabras de connotaciones negativas: crisis (la crisis del Brexit), incertidumbre, (la incertidumbre del Brexit), desordenado (Brexit desordenado), *no-deal (no deal Brexit)*.

Análisis cualitativo

Como explica Baker (2010), un análisis del discurso asistido por un corpus depende tanto de métodos de análisis cualitativos como de los más tradicionalmente cuantitativos. Por lo tanto, el siguiente paso fue examinar las palabras que se identificaron como cualitativamente importantes en los textos e interpretarlas con eventos sociales y de fondo que podrían haber influido en los patrones encontrados en los datos.

Análisis de las colocaciones

Como se ha dicho anteriormente, las palabras seleccionadas para el análisis cualitativo fueron dadas por la frecuencia de las palabras clave del análisis cuantitativo en los subcorpora ReutersEN y ReutersES. En ambos corpus comparables, «deal» (acuerdo) y «Brexit» (Brexit) ocupan una posición relevante en la lista de frecuencia de palabras clave. El análisis de concordancias arroja información sobre los temas más destacados ya que las colocaciones revelan los patrones discursivos asociados a la palabra «Brexit» en todos los corpus: «deal» en los corpus ingleses y «acuerdo» en los corpus españoles (Baker et al., 2013), como puede verse en las tablas 9 a 15:

<ul style="list-style-type: none"> Home Search Word list Word sketch Thesaurus Sketch diff Keywords/terms Corpus info Manage corpus My jobs User guide ↗ 	<h2 style="margin: 0;">Brexit</h2> <p style="margin: 0;">ReutersEN freq = 174 (11,420.32 per million)</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr style="background-color: #ADD8E6;"> <th colspan="3">modifiers of "Brexit"</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="width: 80%;">no-deal</td> <td style="text-align: center;">5</td> <td style="text-align: right;">12.36</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding-left: 20px;">a no-deal Brexit</td> </tr> </tbody> </table> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr style="background-color: #ADD8E6;"> <th colspan="3">nouns modified by "Brexit"</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="width: 80%;">deal</td> <td style="text-align: center;">28</td> <td style="text-align: right;">12.26</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding-left: 20px;">Brexit deal</td> </tr> <tr> <td>process</td> <td style="text-align: center;">5</td> <td style="text-align: right;">10.47</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding-left: 20px;">to derail the Brexit negotiation process in November</td> </tr> <tr> <td>crisis</td> <td style="text-align: center;">5</td> <td style="text-align: right;">10.42</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding-left: 20px;">the Brexit crisis as a new</td> </tr> <tr> <td>uncertainty</td> <td style="text-align: center;">4</td> <td style="text-align: right;">10.19</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding-left: 20px;">Brexit uncertainty has</td> </tr> <tr> <td>vote</td> <td style="text-align: center;">4</td> <td style="text-align: right;">10.09</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding-left: 20px;">Brexit vote</td> </tr> <tr> <td>Spain</td> <td style="text-align: center;">4</td> <td style="text-align: right;">10.04</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding-left: 20px;">Europe . After Brexit , Spain wants to include</td> </tr> <tr> <td>talk</td> <td style="text-align: center;">4</td> <td style="text-align: right;">10.04</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding-left: 20px;">Brexit talks</td> </tr> <tr> <td>negotiator</td> <td style="text-align: center;">4</td> <td style="text-align: right;">10.03</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding-left: 20px;">chief Brexit negotiator , Michel Barnier</td> </tr> <tr> <td>Party</td> <td style="text-align: center;">4</td> <td style="text-align: right;">9.85</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding-left: 20px;">Nigel Farage's Brexit Party</td> </tr> <tr> <td>gambit</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: right;">9.75</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding-left: 20px;">Brexit gambit backfired</td> </tr> <tr> <td>supporter</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: right;">9.74</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding-left: 20px;">Brexit supporters protested</td> </tr> </tbody> </table> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr style="background-color: #ADD8E6;"> <th colspan="3">prepositional phrases</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="width: 60%;">... of "Brexit"</td> <td style="text-align: center;">10</td> <td style="text-align: right;">5.78</td> </tr> <tr> <td>... after "Brexit"</td> <td style="text-align: center;">6</td> <td style="text-align: right;">3.47</td> </tr> <tr> <td>... to "Brexit"</td> <td style="text-align: center;">4</td> <td style="text-align: right;">2.31</td> </tr> <tr> <td>... over "Brexit"</td> <td style="text-align: center;">4</td> <td style="text-align: right;">2.31</td> </tr> <tr> <td>... for "Brexit"</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: right;">1.73</td> </tr> </tbody> </table>	modifiers of "Brexit"			no-deal	5	12.36	a no-deal Brexit			nouns modified by "Brexit"			deal	28	12.26	Brexit deal			process	5	10.47	to derail the Brexit negotiation process in November			crisis	5	10.42	the Brexit crisis as a new			uncertainty	4	10.19	Brexit uncertainty has			vote	4	10.09	Brexit vote			Spain	4	10.04	Europe . After Brexit , Spain wants to include			talk	4	10.04	Brexit talks			negotiator	4	10.03	chief Brexit negotiator , Michel Barnier			Party	4	9.85	Nigel Farage's Brexit Party			gambit	3	9.75	Brexit gambit backfired			supporter	3	9.74	Brexit supporters protested			prepositional phrases			... of "Brexit"	10	5.78	... after "Brexit"	6	3.47	... to "Brexit"	4	2.31	... over "Brexit"	4	2.31	... for "Brexit"	3	1.73
modifiers of "Brexit"																																																																																																	
no-deal	5	12.36																																																																																															
a no-deal Brexit																																																																																																	
nouns modified by "Brexit"																																																																																																	
deal	28	12.26																																																																																															
Brexit deal																																																																																																	
process	5	10.47																																																																																															
to derail the Brexit negotiation process in November																																																																																																	
crisis	5	10.42																																																																																															
the Brexit crisis as a new																																																																																																	
uncertainty	4	10.19																																																																																															
Brexit uncertainty has																																																																																																	
vote	4	10.09																																																																																															
Brexit vote																																																																																																	
Spain	4	10.04																																																																																															
Europe . After Brexit , Spain wants to include																																																																																																	
talk	4	10.04																																																																																															
Brexit talks																																																																																																	
negotiator	4	10.03																																																																																															
chief Brexit negotiator , Michel Barnier																																																																																																	
Party	4	9.85																																																																																															
Nigel Farage's Brexit Party																																																																																																	
gambit	3	9.75																																																																																															
Brexit gambit backfired																																																																																																	
supporter	3	9.74																																																																																															
Brexit supporters protested																																																																																																	
prepositional phrases																																																																																																	
... of "Brexit"	10	5.78																																																																																															
... after "Brexit"	6	3.47																																																																																															
... to "Brexit"	4	2.31																																																																																															
... over "Brexit"	4	2.31																																																																																															
... for "Brexit"	3	1.73																																																																																															

Tabla 9: Colocaciones para *Brexit*

loc#0 in British politics and to avoid a **disorderly Brexit** . NO REAL CHANGE But, while describing the talks
 loc#0 are going to be encouraged to promise a **no-deal Brexit** , " one of the contenders, Rory Stewart, told BBC
 loc#0 that was prepared to accept a **no-deal Brexit** . 'DISHONEST "I think it would be a huge mistake
 loc#0 Iberia meets EU airline rules in case of **no-deal Brexit** The Spanish government is confident national
 loc#0 to fly across Europe in the event of a **disorderly Brexit** , even though the airline is majority-owned by
 loc#0 licence requirements in case of a **no deal Brexit** . They said the Commission was in regular
 loc#0 would look for every possibility to avoid a **hard Brexit** without an agreement. Frankly, it would be very
 loc#0 residency status, in the event of **ano-deal Brexit** . Madrid is planning to offer new residency
 loc#0 JPMorgan raised its probability of a **no-deal Brexit** to 25% from 15%, saying its base case was that
 loc#0 whether the UK will leave the EU. In a **no-deal Brexit** , a scenario Goldman sees a 15 percent chance of,
 loc#0 **No-deal Brexit** fears rise as parliament sinks May's deal

Tabla 10: KWIC (Keyword in context) para *Brexit*

<u>I3</u>	<u>I2</u>	<u>I1</u>	<u>KWIC</u>	<u>D1</u>	<u>D2</u>	<u>D3</u>
<u>Avoid</u>	<u>A</u>	<u>disorderly</u>	<u>BREXIT</u>	<u>No</u>	<u>Real</u>	<u>change</u>
<u>promise</u>	<u>A</u>	<u>No deal</u>	<u>BREXIT</u>	<u>Fears</u>	<u>Rise</u>	<u>as</u>
<u>avoid</u>	<u>A</u>	<u>Hard</u>	<u>BREXIT</u>	<u>Without</u>	<u>an</u>	<u>agreement</u>
<u>Threat</u>	<u>Of</u>	<u>Losing</u>	<u>BREXIT</u>	<u>Has</u>	<u>So</u>	<u>far</u>
<u>Slow</u>	<u>Death</u>	<u>Of</u>	<u>BREXIT</u>	<u>Said</u>	<u>Salman</u>	<u>Ahmed</u>
<u>Means</u>	<u>A</u>	<u>No-deal</u>	<u>BREXIT</u>	<u>I</u>	<u>Will</u>	<u>fight</u>

Tabla 11: Sketch Engine KWIC para *Brexit*. Siendo “I” izquierda y “D” derecha.

La herramienta Sketch Engine ofrece las palabras del contenido que co-ocurren con «Brexit» como KWIC. Si reducimos la búsqueda a las tres palabras situadas más próximas a la derecha e izquierda de «Brexit», podemos observar que la palabra «Brexit» está rodeada de palabras de contenido como: evitar (I3), desordenar (I2), no (D1), no repartir (I1), duro (I1).

En el caso de *deal* (acuerdo) las colocaciones son *get a better deal* y *divorce deal*, pero los puntos más relevantes son los verbos donde *deal* es el sujeto: *deal* se representa como el actor con verbos como aprobar o acordar, para lo cual se carga semánticamente de manera positiva.

Query **Brexit** 124 (8,510.64 per million) ⓘ

Page of 7 |

loc#0 a May para que se retire a cambio de apoyar su **Brexit** La primera ministra británica, Theresa May,
loc#0 rebeldes de su partido que apoyan el **Brexit** respalden su acuerdo de divorcio con la Uni-n
loc#0 , Theresa May, participa en un debate sobre el **Brexit** en el Parlamento en Londres. Enero, 2019.
loc#0 está claro cómo, cuándo o si se llevará a cabo el **Brexit** . En medio de la evidente debilidad de May, sus
loc#0 de que el Parlamento apruebe el acuerdo de **Brexit** era establecer una fecha para su partida. En
loc#0 , un legislador conservador que apoya el **Brexit** . La primera ministra no tiene la confianza de
loc#0 del Parlamento por tomar el control del **Brexit** antes de una reunión de gabinete de May, dijo una
loc#0 , sigue profundamente dividido sobre el **Brexit** . Apenas 24 horas después de que cientos de miles
loc#0 -n de soberanía de Gibraltar tras el **Brexit** España resucitará su apuesta por la soberanía
loc#0 reforzada después de los acuerdos sobre el **Brexit** del domingo, porque la Unión Europea asumirá la
loc#0 un "mejorado paquete" para sellar acuerdo de **Brexit** Foto de archivo de la primera ministra brita
loc#0 para lograr que aprueben el acuerdo del **Brexit** , en un intento final por conseguir cerrar el
loc#0 a-os después de que Reino Unido respaldara el **Brexit** con el 52% de los votos en un referéndum, no está
loc#0 el 31 de octubre. En las conversaciones sobre el **Brexit** entre los conservadores de May y el opositor
loc#0 UE aprueba "mejor acuerdo posible" del **Brexit** , insta a británicos a respaldar a May Los l'
loc#0 finalmente el domingo un acuerdo sobre el **Brexit** , y dijeron que el paquete acordado con la
loc#0 EU leaders summit to finalise and formalise the **Brexit** agreement in Brussels, Belgium November 25,
loc#0 , Jeremy Hunt, dijo que el acuerdo del **Brexit** era una escalada en el camino para que Reino
loc#0 , Emmanuel Macron, dijo que el referéndum del **Brexit** demostraba que Europa necesitaba reformarse.
loc#0 acceso a los caladeros británicos después del **Brexit** . En la presidenta de Lituania, Dalia

Tabla 13: KWIC (Keyword in Context) para *Brexit* en *El País*

En este caso, el KWIC (Brexit) se rodea de palabras con una carga semántica positiva si la comparamos con la Tabla 10: *apoyar, acuerdo, respaldar*.

verbs with "acuerdo" as object		32.61
aprobar	<u>6</u>	11.80
apruebe el acuerdo		
renegociar	<u>3</u>	10.97
renegociar el acuerdo		
negociar	<u>3</u>	10.97
acuerdo negociado por		
cerrar	<u>3</u>	10.94
cerrar un acuerdo		
haber	<u>3</u>	10.60
no hay acuerdo		
aceptar	<u>2</u>	10.38
acepte el acuerdo		
sellar	<u>2</u>	10.38
sellar acuerdo		
alcanzar	<u>2</u>	10.35
cambios en el acuerdo alcanzado por la primera		
rechazar	<u>2</u>	10.30
rechazando el acuerdo		
lograr	<u>2</u>	10.27
lograr un acuerdo		
ser	<u>3</u>	9.98
es el mejor acuerdo		
salvar	<u>1</u>	9.48
salvar el acuerdo		
ultimar	<u>1</u>	9.48
ultiman un acuerdo		

Tabla 15: Colocaciones de «acuerdo»

«Acuerdo» se utiliza con los verbos relativos a las negociaciones y especialmente con los términos referidos a «llegar a un acuerdo o convenio».

Conclusiones

Los textos periodísticos existen dentro de un contexto social, lo que implica inevitablemente que su interpretación dependa de los antecedentes socioculturales tanto de los creadores como del público al que se dirigen. Las relaciones entre los distintos participantes pueden entrañar diferencias de poder y por ello se suele denominar a la prensa «el cuarto poder», ya que puede utilizarse como contrapoder del ejecutivo, legislativo y judicial. Ese poder puede utilizarse para ejercer cierta influencia sobre los lectores a los que se dirige. Una influencia que será portadora de una ideología (ideas que son la base de un determinado pensamiento y de políticas económicas o políticas que son, a su vez, el referente de la actividad social) que desempeñará un papel vital en la estructura de poder de ese grupo social.

Por lo tanto, los medios de comunicación influyen en la opinión pública con la versión original de sus textos, pero también con la transeditada, amoldándose e influyendo a ese público meta. Así pues, cuando los medios transeditan artículos pueden adoptar del original la misma ideología, adaptarla o modificarla, ya que el público al que se dirigen será también diferente. Gagnon (1989) afirma que la forma en que se hacen las traducciones en la prensa está determinada por el público al que quiere convencer.

Los textos destinados a una sociedad en particular tendrán que adaptarse necesariamente a otro contexto cultural para que se ajusten a sus diferencias socioculturales. Además de tratar de convencer a un público objetivo distinto, el traductor o editor tendrá que adaptar, inevitablemente, el contenido, ya sea suprimiendo la información irrelevante o añadiendo información aclaratoria y actuando así como mediador. Como afirma Calzada (2007:149), los traductores, debido a sus habilidades y conocimientos interculturales, pueden convertirse en «mediadores de conflictos ideales» pero también pueden intervenir e interferir en la política. Un ejemplo de ello es la mayor relevancia que se da a la soberanía en los corpus españoles, haciendo de España la protagonista de la cuestión del Brexit, mientras que los corpus ingleses tienen una perspectiva más neutral en la que dicha situación parece ser un fenómeno impersonal.

Las versiones transeditadas de las noticias publicadas están dirigidas a sus lectores y en nuestros corpus *Reuters* utiliza un punto de vista mucho más neutro respecto a «Brexit», mientras que *El País* está más centrado en el lector y edita los artículos en mayor medida. El presente análisis confirma que los patrones lingüísticos de los medios de comunicación están determinados por su público objetivo y, por tanto, los textos transeditados se adaptan a la sociedad destinataria específica. En nuestro corpus cambia la perspectiva identitaria

adaptándose a cada cultura de destino, siendo España, el presidente español, etc. el centro de todos los textos transeditados en español aunque en sus versiones originales (en inglés) el centro era el Reino Unido, la primer ministra británica, etc. Al modificar la frecuencia de las palabras clave, se modifica la perspectiva y las convierte en el centro del discurso. Se han adaptado, pues, a la sociedad destinataria.

Así pues, el uso del Análisis Crítico del Discurso junto con la Lingüística de Corpus en Estudios Comparativos de Traducción e Interpretación puede demostrar el poder que los traductores pueden ejercer en los medios. Mediante el análisis de las palabras clave de este artículo podemos afirmar que la transcripción de los artículos periodísticos utilizados en nuestros corpus como representantes de la prensa británica y la española, describen diferentes ideologías sobre la forma en que los estados nacionales quieren afirmar su soberanía con respecto a la UE. El Brexit es un debate británico que concierne a toda la UE y hemos visto que la prensa española lo presenta como un conflicto europeo causado por los líderes del Reino Unido, personalizándolo, mientras que el Reino Unido lo presenta como una crisis causada por esos mismos líderes pero que representa un fenómeno europeo más amplio, presentándose a si mismos como espectadores más que causantes.

Referencias bibliográficas

- Aktan, O. and Nohl, A. (2010).** International trans-editing: typical intercultural communication strategies at the BBC World Service Turkish radio. *Journal of Intercultural Communication* 24:21.
- Aluthman, E. (2018).** A corpus-assisted critical discourse analysis of the discursive representation of immigration in the EU referendum debate. *Arab World English Journal*, 9(4), 19-38.
doi:10.24093/awej/vol9no4.2.
- Bani, S. (2006).** An analysis of press translation process. In: Kyle Conway and Susan Bassnett, eds. *Translation in Global News – Proceedings of the Conference Held at the University of Warwick – 23 June 2006*. Coventry: University of Warwick, Centre for Translation and Comparative Cultural Studies, 35-45.
- Baker, M. (1993).** “Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications”. *Text and Tchnology: In honour of John Sinclair*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

- Baker, M. (1996).** *LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Baker, P. (2006)** *Using Corpora in Discourse Analysis*. London: Continuum.
- Baker, P. et al. (2008).** A useful methodological synergy? combining critical discourse analysis and Corpus Linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press. *Discourse & Society*, 19(3), 273-306. doi:10.1177/0957926508088962
- Baker, P. (2010).** *Sociolinguistics and Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Baker, P., McEnery, T., & Gabrielatos, C. (2007).** *Using collocation analysis to reveal the construction of minority groups: The case of refugees, asylum seekers and immigrants in the UK press*.
- Bielsa, E. and Bassnett, S. (2009).** *Translation in Global News*. London/New York: Routledge.
- Blum-Kulka, S. (1986).** Cross-linguistic Studies in Pragmatics. *Raija Markannen. Jyvaskyla Cross-Language Studies No. II*. Department of English, University of Jyvaskyla.
- Bowker, L. (1998).** «Using specialised native-language corpora as a translation resource: a pilot study», *Meta* 43.
- Calzada Perez, M. (2017).** Corpus-based methods for comparative translation and interpreting studies. *Translation and Interpreting Studies*, 12(2), 231-252. doi:10.1075/tis.12.2.03cal
- Calzada Perez, M. (2017).** Five turns of the screw. *Journal of Language and Politics*, 16(3), 412-433. doi:10.1075/jlp.15020.cal
- Cheesman, T. and Nohl, A. (2010).** Many voices, one BBC World Service? The 2008 US elections, gatekeeping and trans-editing. *Working paper series*. 20:18
- Evans, G., & Menon, A. (2017).** *Brexit and British politics*. London: Polity Press.
- Fairclough, N. (1989).** *Language and Power*, London: Longman.
- Flowerdew, L. (2005).** An Integration of Corpus-Based and Genre- Based Approaches to Text Analysis in EAP/ESP: Countering Criticisms Against Corpus- Based Methodologies. *English for Specific Purposes*, 24, 321-332.
- Frías Arnés, J. E (2005).** Traducción y periodismo: El País English Edition. *Puentes* 5.

- Hermans, Theo. (2004).** *Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Holland, R. (2006).** Language(s) in the global news: Translation, audience design and discourse (mis)representation. *Target*. 18(2):229-259.
- Hunston, S. (2002).** *Corpora in applied linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hursti, K. (2001).** An insider's view on transformation and transfer in international news communication: An English-Finnish perspective. *The electronic journal of the Department of English at the University of Helsinki*. 1:1-8.
- Kadhim, K. and Kader, M. (2010).** Stylistic differences and message changes in the translation of English BBC political news into Arabic. *Jurnal Penerjemah*. 12(1):23-46.
- Kang, J. (2007).** Recontextualization of news discourse: A case study of translation of news discourse on North Korea. *The Translator*. 13(2):219-242.
- Kinloch, K. (2018).** *A corpus-assisted study of the discourses of infertility in UK blogs, news articles and clinic websites*. Thesis submitted to the Department of Linguistics and English Language at Lancaster University for the degree of Doctor of Philosophy. Retrieved from <https://pdfs.semanticscholar.org/46a0/7f0395994bdf0aaaec9f5ba037b9b8a4632.pdf>
- Koller, V., Kopf, S., & Miglbauer, M. (Eds.). (2019).** *Discourses of Brexit*. London: Routledge.
- Krzyżanowski, M. (2019).** *Brexit and the imaginary of 'crisis': a discourse-conceptual analysis of European news media*. *Critical Discourse Studies*, 16:4, 465-490, DOI: [10.1080/17405904.2019.1592001](https://doi.org/10.1080/17405904.2019.1592001)
- Langacker, R. W. (1987).** *Foundations of cognitive grammar: Theoretical prerequisites*, vol. 1. Redwood City, CA: Stanford University Press.
- Lefevere, A. (1992).** *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London/New York: Routledge.
- Malmkjær, K. (ed.) (1998).** *Translation and Language Teaching / Language Teaching and Translation*. Manchester: St Jerome.
- McEnery, T., Xiao, R., & Tono, Y. (2006).** *Corpus-Based Language Studies: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.
- O'Toole, F. (2018).** *Heroic failure: Brexit and the politics of pain*. London: Head of Zeus.

- Paradis, C. (2015).** Meanings of words: Theory and application. *Handbuch Wort und Wortschatz* 3. 274–293
- Partington, A. (2004).** Corpora and discourse: A most congruous beast. In A. Partington, J. Morley & L. Haarman(Eds.), *Corpora and Discourse* . Bern: Peter Lang, 11–20.
- Partington, A. (2010).** Modern diachronic corpus-assisted discourse studies (MD-CADS) on UK newspapers: An overview of the project. *Corpora*, 5(2), 83-108. doi:10.3366/cor.2010.0101
- Partington, A. (2013).** *Patterns and meanings in discourse*. John Benjamins.
- Partington, A. and Taylor, C. (2018).** *The Language of Persuasion in Politics*. London & New York, Routledge.
- Partington, A., Duguid, A. & Taylor, C. (2013).** *Patterns and Meanings in Discourse: Theory and Practice in Corpus-assisted Discourse Studies (CADS)*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, xiv.
- Ridge-Newman, A., Leon-Solis, F., & O'Donnell, H. (Eds.). (2018).** *Reporting the road to Brexit*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Romagnuolo, A. (2009).** Political discourse in translation. A corpus-based perspective on presidential inaugurals. *Translation and Interpreting Studies*. 4(1):1-30.
- Schaffner, C. (1996).** Editorial: political speeches and discourse analysis. *Current Issues in Language & Society*, 3, (3).
- Schäffner, C. (2012).** Rethinking transediting. *Meta*, 57(4), 866-883. doi:10.7202/1021222ar
- Stetting, K. (1989).** Transediting – A new term for coping with the grey area between editing and translating. In: Graham Caie, Kirsten Hastrup, Arnt Lykke Jakobsen, *et al.*, eds. *Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies*. Copenhagen: University of Copenhagen, 371-382.
- Simaki, V., Paradis, C., Skeppstedt, M., Sahlgren, M., Kucher, K., & Kerren, A. (2017).** Annotating speaker stance in discourse: The brexit blog corpus. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, doi:10.1515/cllt-2016-0060
- Taylor, C. (2013).** *Searching for similarity using corpus-assisted discourse studies*. Corpora.
- Taylor, C. & Marchi, A. (2018).** *Corpus approaches to discourse* (1st ed.). Milton: Routledge Ltd. doi:10.4324/9781315179346 Retrieved from <https://www.taylorfrancis.com/books/9781351716079>

- Taylor, C. (2018).** Representing the windrush generation: Metaphor in discourses then and now. *Critical Discourse Studies*, 1-21. doi:10.1080/17405904.2018.1554535
- Valdeón, R. (2008).** Anomalous news translation. Selective appropriation of themes and texts in the internet. *Babel*. 54(4):299-326.
- Valdeón, R. (2009).** Translating informative and persuasive texts. *Perspectives*. 17(2):77-81.
- Van Doorslaer, L. (2009).** How language and (non-)translation impact on media newsrooms. The case of newspapers in Belgium. *Perspectives*. 17(2):83-92.
- Xiao, R. (2010).** How different is translated chinese from native chinese? A corpus-based study of translation universals. Retrieved from <http://repository.edgehill.ac.uk/2039>
- Zanettin, F. (1998).** Bilingual Comparable Corpora and the Training of Translators. *Meta* 43 (4).

Nota biográfica



Carmen Pena Díaz es profesora Titular de Universidad en el área de traducción del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá. Anteriormente ha impartido clase en la Universidad de Vigo, en University of Southern California y en Louisiana State University (EEUU).
Obtuvo un Master of Arts (lingüística) en Louisiana State University y se doctoró en la Universidad de Santiago de Compostela en el 2004 con la tesis titulada “Code Alternation in a Trilingual Community: from Pragmatics to Grammar” en la cual se estudia uno de los aspectos más destacados del bilingüismo: la alternancia de códigos.
Es la directora del Máster Universitario en Comunicación, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en la Universidad de Alcalá y coordinadora de Inglés en dicho Máster.